

◎インドにおけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与に関する日本国政府  
と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのインドにおけるポリオ撲滅計画の実施の  
ための贈与取極

平成 十三年 五月二十九日 ニュー・デリーで  
平成 十三年 五月二十九日 効力発生  
平成 十三年十一月 十九日 告示

(外務省告示第四二〇号)

目 次

|               |      |
|---------------|------|
| 日本側書簡         | 一三八五 |
| 1 贈与の供与       | 一三八五 |
| 2 払込みの方法      | 一三八五 |
| 3 日本国政府の援助の履行 | 一三八五 |
| 4 贈与の対象       | 一三八五 |
| 5 ユニセフのとり措置   | 一三八六 |
| 6 協議          | 一三八六 |
| 7 取極の実施状況の報告  | 一三八六 |
| ユニセフ側書簡       | 一三八八 |

(インドにおけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と国際連合児童基金（以下「ユニセフ」という。）の代表者との間で最近行われたインドにおけるポリオ撲滅計画（以下「計画」という。）に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する光榮を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、九億七千二百万円（九七二、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形でユニセフの使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二十二年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までのこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、計画を実施するために必要なポリオワクチン及び機材（以下「生産物」という。）の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む。）に使用される。

(2) 生産物の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限七億九千二百万円（七九二、〇〇〇、〇〇〇円）相当の生産物が購入され、船積みされ、インドにおける計画の実行地に引き渡されることが期

(Japanese Note)

New Delhi, May 29, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for the eradication of poliomyelitis in India (hereinafter referred to as "the project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of nine hundred and seventy-two million yen (¥972,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of polio vaccine and equipment necessary for the execution of the Project (hereinafter referred to as "the Products"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the products, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of seven hundred and ninety-two million yen

日本国政府の援助の履行の贈与の対象

贈与の供与

払込みの方法

日本側書簡

## 国際連合児童基金とのインドにおけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

二三六

待される。

- (3) ユニセフは、生産物の購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。

- 5 ユニセフは、4の規定に従って購入した生産物が計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。

- 6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこの取極に関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

- 7 (1) ユニセフは、4(3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
  - (b) この取極に従って購入した生産物の総額
  - (c) 前記の生産物の数量及び品質
  - (d) 前記の生産物のF.O.B.単価
  - (e) 輸送費
  - (f) 保険料
  - (g) 供給者の名称
  - (h) 前記の生産物の計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びにこの取極に従って購入した生産物の数量及び品質を政府に通報する。

- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとにこの取極に従って購入した生産物の使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(¥792,000,000) of the Products will be purchased and shipped to the Project sites in India.

- (3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Products and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.

5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Products purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.

6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
- (b) Total value of the Products purchased under the present arrangements;
- (c) Quantity and condition of the said Products;
- (d) Unit F.O.B. price of the said Products;
- (e) Freight;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Products at the Project sites.

- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Products purchased under the present arrangements.

- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Products purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物の配布が完了した後、その使用に関する最終報告書  
を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物が日本国の贈与であることを明示するもの、日本国の  
政府開発援助のシンボルマークを生産物及び（又は）その包装に付す（付す）を確保する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成す  
るものとなし、その合意が貴官の返簡の日付の日付を生效する（する）と提案する光栄を有する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年五月二十九日 ニュー・デリーで

在インド

日本国臨時代理大使 伊東喜昭

在インド

国際連合児童基金

代表 マリア・カリビス殿

(4) Upon the completion of the distribution of the  
products purchased under the present arrangements, UNICEF  
shall provide for the Government a final report on the use  
thereof, if possible together with photographs taken at the  
project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the products purchased  
under the present arrangements and/or its containers bear  
the logo of Japan's ODA in order to identify that the said  
products are donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present  
Note and your reply confirming the foregoing arrangements  
shall be regarded as constituting an agreement between the  
Government and UNICEF, which shall enter into force on the  
date of your reply.

Accept, Madam, the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobuaki Ito  
Chargé d'Affaires, ad interim of Japan  
to India

Ms. Maria Calivis  
Representative of UNICEF  
for India

国際連合児童基金とのインドにおけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

一一三八八

(ユニセフ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年五月二十九日にニュー・デリーで

在インド

国際連合児童基金

代表 マリア・カリビス

在インド

日本国臨時代理大使 伊東嘉昭殿

(UNICEF's Note)

New Delhi, May 29, 2001

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) Maria Calvis  
Representative of UNICEF  
for India

Mr. Nobuaki Ito  
Chargé d'Affaires, ad interim of Japan  
to India

(参考)

この取極は、インドにおけるポリオ撲滅計画の実施のため、日本国政府が九億七千二百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。